

Rámcová smlouva o poskytování překladatelských služeb č. 260041

Článek I. Smluvní strany

1.1. Objednatel:

Společnost: **Česká republika – Akademie věd České republiky**
Jednající: Ing. Leoš Homíček, Ph.D., ředitel Kanceláře AV ČR
Sídlo: Národní 1009/3, 110 00 Praha
IČO: 601 65 171
ID datové schránky: fr6adt5
Bankovní spojení: ČNB Praha 1
Číslo účtu: 1322001/070
(dále jen objednatel)

a

1.2. Zhotovitel:

Společnost: **mia translate s.r.o.**
Zastoupena: Mgr. Andrea Vojáčková, jednatel společnosti
Zapsaná: v obchodním rejstříku u Městského soudu v Praze, oddíl C, vložka 235546
Sídlo společnosti: Pobřežní 249/46, 186 00 Praha 8
IČO: 036 50 910
DIČ: CZ03650910
ID datové schránky: 45qtyud
Bankovní spojení: Fio banka, a.s.
Číslo účtu: 2700712593/2010
(dále jen zhotovitel)

Smluvní strany se dohodly, že jejich závazkový vztah, který vznikne z této smlouvy, se bude řídit zákonem č. 89/2012 Sb., občanský zákoník, v platném znění, (dále jen „OZ“).

Článek II. Předmět smlouvy

- 2.1. Smluvní strany se dohodly na uzavření této rámcové smlouvy na poskytování překladatelských služeb (dále jen „smlouva“). Ceník překladatelských služeb pro jednotlivá dílčí plnění realizovaná v souladu s touto smlouvou (dále také jen „dílčí smlouva“) je její nedílnou součástí, označenou jako „**Příloha č. 1**“.
- 2.2. Zhotovitel poskytuje objednateli své služby za podmínek uvedených v této smlouvě a objednatel je povinen za každou splněnou službu zaplatit sjednanou cenu.
- 2.3. Tato rámcová smlouva obsahuje podrobné obchodní podmínky pro realizaci jednotlivých dílčích plnění a tvoří právně závazný základ pro uzavírání jednotlivých dílčích plnění na základě písemné výzvy objednatele. Za písemnou formu se pro účely jednotlivých dílčích plnění dle této smlouvy považuje rovněž komunikace prostřednictvím elektronické pošty.
- 2.4. Předmětem této smlouvy je závazek zhotovitele provádět pro objednatele překlady z českého jazyka, příp. dalších jazyků, do cizího jazyka a naopak, dále může být předmětem této smlouvy závazek zhotovitele provádět pro objednatele jazykové korektury ve zhotovitelem nabízených jazycích, a to v dohodnuté kvalitě a termínech, dle podmínek specifikovaných touto smlouvou (dále jen „překladatelské služby“).

- 2.5. Zhotovitel je oprávněn naplnit účel této smlouvy prostřednictvím vlastních zaměstnanců, jakož i externích spolupracovníků a třetích osob. Zhotovitel však vždy za splnění svých závazků vyplývajících z této smlouvy odpovídá, jako by překladatelské služby poskytl sám.
- 2.6. Zhotovitel se zavazuje zajišťovat překlady odborných textů přesně a terminologicky správně při současné vnější i vnitřní terminologické soudržnosti z hlediska gramatického i stylistického. Všechny případné nejasnosti, především v odborné terminologii, je zhotovitel povinen konzultovat se zadavatelem.
- 2.7. Překladatelské služby budou realizovány na základě dílčích objednávek objednatele. Závazku zhotovitele odpovídá závazek objednatele převzít od zhotovitele řádně zhotovené překlady či korektury a zaplatit mu za ně dále smlouvenou cenu.

Článek III.

Realizace dílčích objednávek a dodací podmínky

- 3.1. Kontaktní osoba objednatele je referent Odboru mezinárodní spolupráce KAV ČR odpovědný za zajištění překladatelských služeb, který je oprávněnou osobou pro komunikaci se zhotovitelem.
- 3.2. Množství a obsah předmětu plnění v jednotlivých dílčích smlouvách bude specifikován na základě příslušných dílčích objednávek objednatele. Jednotlivé dílčí smlouvy mezi objednatelem a zhotovitelem, vzniknou na základě samostatných objednávek objednatele uskutečněných písemnou formou, potvrzených písemně zhotovitelem. Objednávku je oprávněna odeslat pouze určená kontaktní osoba objednatele. Za písemnou formu bude pro účely tohoto odstavce považována také elektronická komunikace oprávněných osob smluvních stran.
- 3.3. Jednotlivé dílčí smlouvy budou zhotovitelem plněny na základě závazné elektronické dílčí objednávky odeslané kontaktní osobou objednatele v termínech uvedených objednatelem a odpovídajících Příloze č. 1. Před uzavřením dílčí objednávky smluvní strany dohodnou konkrétní obsah a rozsah služeb. Poté co se smluvní strany dohodnou v podrobnostech o veškerém obsahu a rozsahu služeb, je zhotovitel povinen předložit cenovou nabídku v souladu s Přílohou č. 1. a objednatel vyhotoví dílčí objednávku. Doba plnění dílčí smlouvy může být upravena dohodou smluvních stran.
- 3.4. Mimo obvyklých náležitostí dílčí objednávky jakožto návrhu dílčí smlouvy je objednatel povinen uvést:
- kontaktní osobu včetně kontaktních informací (funkce, e-mail, telefon),
 - specifikaci služby,
 - výchozí a/nebo cílový jazyk,
 - požadovaný termín dodání služby,
 - požadovaný způsob předání služby,
 - u překladů a korektur požadavky na grafickou úpravu textu nebo formát dokumentu,
 - účel, ke kterému bude požadovaná služba použita (především u textů určených k veřejné prezentaci nebo publikaci). Nebude-li tento účel ve smlouvě/poptávce uveden, nebude brán zřetel na pozdější reklamace objednatele z důvodů s tím souvisejících,
 - případný požadavek na preferenční terminologii (v takovém případě musí být součástí smlouvy seznam preferenčních výrazů, odkaz na referenční materiály nebo kontakt na osobu, kterou objednatel pověřil konzultací terminologie), přičemž pokud tak neučiní, nebude brán zřetel na pozdější reklamace objednatele z důvodů nepoužití preferenční terminologie.
- 3.5. Lhůta pro vyjádření zhotovitele k dílčí objednávce doručené v pracovních dnech v obvyklé pracovní době (dále též pracovní doba) zhotovitele činí 6 (šest) hodin od jejího doručení, není-li v ní objednatelem uvedena lhůta delší. Rozpis obvyklé pracovní doby tvoří **Přílohu č. 2** této smlouvy. U objednávek doručených mimo pracovní dobu počíná tato lhůta běžet se začátkem nejbližší pracovní doby následující po doručení objednávky. Ve vyjádření k dílčí objednávce zhotovitel objednateli písemně oznámí:

- a) buďto souhlas s návrhem, což může učinit i zasláním potvrzení označeného názvem „Zakázka“. Součástí souhlasu bude také závazná kalkulace ceny, nebo
 - b) návrh na změnu některé z podmínek v objednávce uvedených. V tomto případě smlouva vznikne až poté, kdy následně dojde k oboustranné písemné dohodě o všech jejích podmínkách.
- 3.6. Pokud dojde při předání předmětu plnění zhotovitelem k neshodě s dílčí smlouvou v množství nebo samotné kvalitě, objednatel je povinen uplatnit písemně (možno i elektronicky) reklamaci do pěti pracovních dnů ode dne odevzdání předmětu plnění dílčí smlouvy na adresu zhotovitele a objednatel je oprávněn v případě oprávněné reklamace požadovat po zhotoviteli slevu z celkové ceny dílčí smlouvy ve výši 20 %. Při reklamaci ohledně množství musí zhotovitel dodat chybějící množství předmětu plnění do 2 pracovních dnů od reklamace. Při reklamaci ohledně kvality musí zhotovitel nahradit vadné plnění jiným bezvadným nejpozději do 5 kalendářních dnů od reklamace.
- 3.7. Zhotovitel odpovídá za to, že dodaný předmět plnění bude provedený v souladu s odsouhlasenými podklady, případně s odsouhlasenými změnami. Při jeho provádění budou dodrženy všechny podmínky určené touto, jakož i dílčí smlouvou a platnými právními předpisy. Nedokončený předmět plnění není objednatel povinen převzít.
- 3.8. Objednatel je oprávněn upravit předmět plnění i v průběhu prací, případně omezit rozsah některých překladů, nebo jejich rozsah rozšířit a zhotovitel je povinen požadované změny akceptovat.
- 3.9. Řádným splněním předmětu dílčí smlouvy, zhotovitel poskytuje objednateli neomezenou licenci k veškerým do této doby známým typům užití, územně a množstevně neomezenou a na dobu trvání majetkových práv autorských ve smyslu zákona č. 121/2000 Sb. Objednatel je nadále oprávněn zejména, nikoliv však výlučně, k užití překladu jeho zveřejněním, a to v tištěné i elektronické podobě, jeho rozšiřování, rozmnožování i sdělování prostřednictvím internetu či jiných počítačových nebo obdobných sítí.
- 3.10. Dnem předání a převzetí předmětu plnění přechází nebezpečí škody na předmětu plnění na objednatele. Objednatel bere na vědomí, že vlastnické právo k překladu na něj přechází až úplným zaplacením sjednané ceny.
- 3.11. Zhotovitel neodpovídá za významovou a obsahovou stránku textů zadaných objednatelem k překladu.
- 3.12. Závazek zhotovitele vyplývající z dílčí smlouvy se považuje za splněný, pokud předmět plnění bude řádně předán objednateli v místě plnění, nebo elektronicky a jeho převzetí bude potvrzeno podpisem dodacího listu / mailovým potvrzením kontaktní osobou objednatele.
- 3.13. Změnit dílčí smlouvu lze písemnou dohodou, přičemž pravidla pro vznik dílčí smlouvy platí v tomto případě přiměřeně i pro její změnu.
- 3.14. Zrušit dílčí smlouvu lze:
- a) písemným úkonem zhotovitele v případě, že se po uzavření dílčí smlouvy vyskytnou na jeho straně neodstranitelné překážky bránící splnění služby (např. nedodání podkladů včas, texty v rozporu s morálním a etickým kodexem, texty v rozporu se zákonem apod.),
 - b) písemným úkonem objednatele, kterým v odůvodněných případech odstoupí od dílčí smlouvy (tzv. „stornuje zakázku“).
- 3.15. Každá ze smluvních stran má právo od dílčí smlouvy odstoupit, pokud se na její straně vyskytnou neodstranitelné překážky bránící splnění smluvních závazků. Účastníci jsou povinni informovat druhou smluvní stranu písemně, a to bez zbytečného odkladu poté, co se o skutečnostech zakládajících právo k odstoupení od smlouvy dozvěděli.

- 3.16. Při odstoupení od dílčí smlouvy dle bodu 3.14. písm. b) nebo dle bodu 3.15 nebo v případě omezení rozsahu některých překladů v průběhu prací dle bodu 3.7. ze strany objednatele, je objednatel povinen uhradit zhotoviteli cenu přeloženého textu stanovenou poměrem k dohodnuté celkové ceně, nejvýše však 100 % z celkové ceny.

Článek IV. Cena a platební podmínky

- 4.1. Cena za poskytnutou službu v rozsahu dle čl. II. smlouvy byla stanovena jako výstupní cena z výsledku poptávkového řízení a dohodou smluvních. Cena za zhotovení jednotlivých položek předmětu plnění je specifikována v Příloze č. 1, který je závazný po celou dobu existence této smlouvy. K uvedené sjednané ceně bude připočtena DPH ve výši dle platných právních předpisů v době uskutečnění příslušného zdanitelného plnění. Cena za poskytované služby bude vždy uvedena v jednotlivých dílčích smlouvách (dílčích objednávkách), a to dle tabulky jednotkových cen uvedené v Příloze č. 1 této smlouvy.
- 4.2. Celkový finanční objem za službu v rozsahu dle čl. II. smlouvy je objednatelem stanoven **maximálně do výše 200.000,00 Kč bez DPH** (slovy: dvě stě tisíc korun českých). Celkový objem předmětného plnění je pouze předpokládaný, a tedy objednatel nemůže zhotoviteli zaručit, že odebere shodný objem předmětu plnění.
- 4.3. Cena jednotlivých položek předmětu plnění je cenou konečnou, zahrnuje veškeré náklady a poplatky zhotovitele, potřebné k realizaci předmětu plnění. Zhotovitel nemá nárok na poskytnutí zálohy.
- 4.4. Ceny překladů, které nejsou předmětem Přílohy č. 1, budou odsouhlaseny klientem na základě cenové nabídky, a to před zahájením projektu.
- 4.5. Ceny překladů jsou účtovány za každé zdrojové slovo, pokud nelze počet slov určit před zahájením služby, bude výsledná cena účtována za cílové slovo.
- 4.6. Po řádném provedení sjednaných překladatelských služeb vzniká zhotoviteli právo na zaplacení sjednané ceny. Následně zhotovitel doručí objednateli daňový doklad – fakturu se splatností 30 kalendářních dní.
- 4.7. Daňový doklad musí mimo zákonem stanovených náležitostí obsahovat také číslo zakázky, jazykovou kombinaci konkrétní zakázky, počet jednotek, cenu za jednotku, celkovou částku k úhradě a objednatelem potvrzenou kopii předávacího protokolu k fakturovaným překladatelským službám. Objednatel je oprávněn vrátit neúplný nebo nesprávně vystavený daňový doklad zhotoviteli, a to až do lhůty splatnosti. V takovém případě počíná běžet nová lhůta splatnosti dnem doručení bezchybného daňového dokladu.

Článek V. Povinnosti smluvních stran

- 5.1. Zhotovitel je povinen poskytovat Objednateli dle svých odborných schopností a znalostí služby za podmínek sjednaných v této smlouvě na svou odpovědnost, na své náklady a ve sjednané době.
- 5.2. Smluvní strany jsou povinny při vzájemném styku uvádět vždy číslo zakázky. Objednatel je povinen předat zhotoviteli veškeré podklady, materiály a informace potřebné pro poskytnutí služby při jejich objednání. Pokud tak neučiní, na pozdější reklamace z důvodu terminologie nebude brán zřetel.
- 5.3. Zdrojový text, který objednatel dodá zhotoviteli, musí být věcně, terminologicky a jazykově srozumitelný a musí mít čitelnou a přehlednou podobu. Nebude-li zdrojový text splňovat tyto náležitosti, neručí zhotovitel za správnost překladu a nenese odpovědnost za případné přímé a/nebo nepřímé škody, které objednateli vzniknou v důsledku nesprávného překladu takového zdrojového textu. Zhotovitel je rovněž oprávněn na tyto nedostatky zdrojového textu objednatele upozornit a vyžádat si opravený či čitelný text, vysvětlení či dispozice. Do doby než objednatel nový text, vysvětlení či dispozice poskytne je zhotovitel oprávněn poskytování služby přerušit, přičemž

o dobu tohoto přerušení se prodlužuje termín splnění služby.

5.4. Zhotovitel je povinen bez zbytečného odkladu od vzniku některé níže uvedené skutečnosti informovat objednatele, že:

- a) podklady pro zpracování příslušné zakázky neobdržel a/nebo
- b) obdržel neúplné či v poškozeném stavu a/nebo
- c) zaslané podklady neodpovídají údajům uvedeným v objednávce (např. velikost souboru, jazyk atd.),
- d) se vyskytly okolnosti, které by mohly ohrozit včasné předání zakázky objednateli.

5.5. Objednatel je povinen bez zbytečného odkladu informovat zhotovitele o všech okolnostech, které by mohly mít vliv na plnění jeho smluvních povinností, včetně povinnosti včas zaplatit sjednanou cenu.

Článek VI. Smluvní pokuta a úrok z prodlení

- 6.1. V případě prodlení s úhradou oprávněné vyfakturované částky je zhotovitel oprávněn požadovat po objednateli úrok z prodlení v zákonné výši.
- 6.2. V případě prodlení zhotovitele s plněním závazků z této smlouvy, nebo v případě vadného plnění předmětu dílčí zakázky je tento povinen zaplatit objednateli smluvní pokutu ve výši 0,5 % z ceny nedodané části předmětu plnění za každý započatý den prodlení s předáním bezvadného plnění.
- 6.3. Za porušení povinnosti mlčenlivosti specifikované v článku VII. této smlouvy je zhotovitel povinen uhradit objednateli smluvní pokutu ve výši 20.000,00 Kč (slovy: dvacet tisíc korun českých), a to za každý jednotlivý případ porušení povinnosti.
- 6.4. Smluvní pokuta a úrok z prodlení jsou splatné do třiceti dnů od data, kdy byla povinné smluvní straně doručena písemná výzva k zaplacení, a to na účet oprávněné strany uvedený v této výzvě.
- 6.5. Zaplacením smluvní pokuty či úroků z prodlení není dotčeno právo na náhradu škody, která vznikla smluvní straně v příčinné souvislosti s porušením smlouvy.

Článek VII. Závazek mlčenlivosti

- 7.1. Zhotovitel i objednatel považují veškeré informace a dokumenty poskytnuté druhou stranou rámci plnění smlouvy za důvěrné informace a zavazují se tyto informace nesdělovat žádné neoprávněné třetí straně bez předchozího písemného souhlasu druhé strany. Za osobu oprávněnou se u zhotovitele považují kromě interních zaměstnanců a statutárních orgánů také externí osoby, které mají se zhotovitelem uzavřenou dohodu o mlčenlivosti, ochraně utajovaných informací a zákazu jejich zneužití.
- 7.2. Smluvní strany se zavazují důvěrné informace adekvátními prostředky chránit před zneužitím. Závazku mlčenlivosti nepodléhá údaj, který je před sdělením již veřejně známým nebo veřejně dostupným, údaj, který je nutno sdělit třetí straně na základě povinnosti uložené platným právním předpisem anebo byl vynucen rozhodnutím a/nebo opatřením orgánu veřejné moci, kterému byl zhotovitel povinen se podrobit.

Článek VIII. Ochrana osobních údajů

- 8.1. Zhotovitel shromažďuje a zpracovává osobní údaje fyzických osob výhradně v souladu s nařízením Evropského parlamentu a Rady (EU) 2016/679 ze dne 27. 4. 2016 o ochraně fyzických osob v souvislosti se zpracováním osobních údajů a o volném pohybu těchto údajů a o zrušení směrnice 95/46/ES (obecné nařízení o ochraně osobních údajů) / dále jen „nařízení GDPR“/ a v souladu s dalšími platnými právními předpisy.
- 8.2. Zhotovitel plní svou informační povinnost vůči objednateli ve smyslu čl. 13 nařízení GDPR prostřednictvím

zvláštního dokumentu „Informace o zpracování údajů fyzických osob“ zveřejněného na www.miastranslate.cz, jež obsahuje podrobné informace o zpracování osobních údajů, zásady zpracování a práva subjektů údajů.

Článek IX. Doba trvání rámcové smlouvy

9.1. Tato smlouva se sjednává na dobu neurčitou, resp. do okamžiku vyčerpání celkového finančního objemu dle bodu 4.2. smlouvy.

9.2. Před uplynutím sjednané doby, může být tato rámcová smlouva ukončena:

- a) písemnou dohodou smluvních stran,
- b) odstoupením od smlouvy objednatelem v případech, kdy zhotovitel poruší některou povinnost uvedenou v této smlouvě závažným způsobem, případně obecně závazné právní předpisy v souvislosti s plněním závazků podle této smlouvy; odstoupení od smlouvy musí být učiněno písemně a doručeno druhé smluvní straně. Smluvní strany se výslovně dohodly, že za platně doručené odstoupení považují i odstoupení doručené do datové schránky zhotovitele. Odstoupení je účinné okamžikem doručení odstoupení zhotoviteli. Za závažné porušení povinností dle této smlouvy je považováno zejména neodůvodněné prodloužení s předáním předmětu plnění dle dílčí smlouvy o dobu delší než 2 pracovní dny.
- c) výpovědí objednatele, a to i bez udání důvodu s dvouměsíční výpovědní dobou, přičemž tato počíná běžet prvním dnem měsíce následujícího po doručení výpovědi zhotoviteli.
- d) vyčerpáním celkového finančního objemu dle bodu 4.2. smlouvy.

9.3. V průběhu výpovědní doby je zhotovitel povinen dokončit překlady dle zakázek, které mu byly objednatelem dodány před doručením výpovědi a objednatel se zavazuje za takto dodané překlady zaplatit i po uplynutí výpovědní doby.

Článek X. Závěrečná ustanovení

10.1. Tato smlouva je vyhotovena v elektronickém znění v českém jazyce.

10.2. Jakékoliv změny, úpravy nebo doplňky této smlouvy, včetně její přílohy, musí být provedeny formou písemných, číslovaných dodatků, podepsaných oběma smluvními stranami. Za písemnou formu nebude pro účely tohoto ustanovení považována výměna e-mailových, či jiných elektronických zpráv.

10.3. Kontaktní osobou zhotovitele ve věcech této smlouvy je: [REDACTED]

[REDACTED]

Kontaktní osobou objednatele ve věcech této smlouvy je: [REDACTED]

[REDACTED]

10.4. Zhotovitel bere na vědomí, že objednatel je subjektem povinným zveřejňovat uzavřené soukromoprávní smlouvy v souladu s ust. zák. č. 340/2015 Sb., o zvláštních podmínkách účinnosti některých smluv, uveřejňování těchto smluv a o registru smluv (zákon o registru smluv), v platném znění a s uveřejněním této smlouvy, jako i dílčích objednávek splňujících podmínky dle tohoto zákona, souhlasí. Objednatel se zavazuje zajistit zveřejnění této smlouvy, včetně veškerých navazujících dokumentů v Registru smluv, a to v rozsahu a způsobem stanoveným zákonem o registru smluv.

10.5. Je-li nebo stane-li se některé ustanovení této smlouvy neplatným či neúčinným, nedotýká se to ostatních ustanovení této smlouvy, která zůstávají platná a účinná. Smluvní strany se v tomto případě zavazují jednat v dobré víře s cílem nahradit neplatné/neúčinné ustanovení ustanovením platným/účinným, které nejlépe odpovídá původně zamýšlenému účelu ustanovení neplatného/neúčinného.

10.6. Smluvní strany prohlašují, že obsah smlouvy, jejich závazky a práva odpovídají jejich pravé, vážné a svobodné vůli a že smlouvu neuzavírají v tísní a za nápadně nevýhodných podmínek. Na důkaz toho připojují své podpisy.


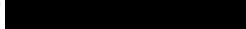
10.7. Tato smlouva nabývá platnosti dnem podpisu obou smluvních stran. Účinnosti pak nabývá okamžikem zveřejnění v Registru smluv.

10.8. Nedílnou součástí této smlouvy jsou následující přílohy:

- Příloha č. 1 - Ceník služeb
- Příloha č. 2 - Rozpis obvyklé pracovní doby

Za objednatele

Za zhotovitele

 
Datum: 2026.05.12
12:24:15 +02'00'

.....
Ing. Leoš Horníček, Ph.D., ředitel

 
Datum: 2026.05.14
23:07:38 +02'00'

.....
Mgr. Andrea Vojáčková, jednatelka

Příloha č. 1 - Ceník služeb

Základní účtovací jednotkou naší společnosti je zdrojové slovo. U soudních překladů je účtovací jednotkou normostrana (NS = 1800 úhozů včetně mezer), případně fyzická strana (FS).

Režim zpracování ECONOMY obsahuje zpracování projektu, překlad zkušeným překladatelem, výstupní kontrolu. Je vhodný pro překlad např. obchodní komunikace, manuálů, směrnic, smluv a návodů pro interní účely (porozumění textu).

Každý překlad projde finální výstupní kontrolou, kde korektor porovnává zdrojový a cílový text, kontroluje úplnost textu, formátování, správnost přepisu čísel, jmen, neporušenost formátovacích značek (tagů) a dodržení jazykových konvencí cílového jazyka.

Režim zpracování OPTIMAL obsahuje zpracování projektu, překlad zkušeným překladatelem, jazykovou korekturu cílového textu a výstupní kontrolu. Je vhodný pro překlad např. smluv, projektových dokumentací, manuálů, návodů, prezentací, textů pro web nebo pro účely zveřejnění.

Jazykovou korekturu nebo korekturu externího textu provádí naši korektoři, rodilí mluvčí. Pracují s překladem tak, aby odstranili nepřesnosti, nesrovnalosti, nahradili těžkopádně výrazy vhodnějšími a celkově zajistili plynulosti textu. Tento typ korektury je vhodný pro překlady textů určených ke zveřejnění.

Režim zpracování PREMIUM obsahuje zpracování projektu, překlad zkušeným překladatelem, obsahovou korekturu (kontrola správnosti překladu srovnáním se zdrojovým textem), jazykovou korekturu cílového textu a výstupní kontrolu. Je vhodný pro překlad např. katalogů, marketingových materiálů, textů pro web, reprezentativních materiálů, textů určených do tisku.

Při obsahové korektuře porovnává korektor zdrojový a cílový text po stránce obsahové, významové a terminologické. Korektor je rodilý mluvčí zdrojového jazyka, zkušený překladatel dané jazykové kombinace a specialista v daném oboru a odborné terminologii. V kombinaci s jazykovou korekturou je obsahová korektura vhodná pro překlady prestižních textů či pro materiály, které budete tisknout ve vysokém nákladu.

Překlad z češtiny do jazyka a z jazyka do češtiny	ECONOMY za slovo	OPTIMAL za slovo	PREMIUM za slovo
angličtina, němčina	1,40 Kč	1,70 Kč	2,30 Kč
ukrajinština	1,60 Kč	1,90 Kč	2,60 Kč

Soudní překlad z češtiny do jazyka a z jazyka do češtiny	Cena za NS/FS
angličtina, němčina	590 Kč
ukrajinština	790 Kč

Korektura externího textu	cena za slovo
angličtina, němčina	0,90 Kč

Texty vhodné pro překlad ve specializovaném softwaru Trados (zdrojové texty v editovatelném formátu), který umožňuje vytvářet, sdílet a opakovaně využívat překladovou paměť a terminologii, budou zpracovány v tomto software a bude zohledněno opakování textu, které bude představovat časovou a finanční úsporu při realizaci podle analýzy. Kontextová shoda, opakování a 100% shoda představuje sazbu 30 % z výše uvedené základní ceny za slovo. Shoda 95-99 % představuje sazbu 45 % z výše uvedené základní ceny za slovo. Shoda 75-94 % představuje sazbu 65 % z výše uvedené základní ceny za slovo. Shoda méně než 74 % představuje sazbu 100 % z výše uvedené základní ceny za slovo.

Uvedené ceny jsou bez DPH 21 % a vztahují se na standardní termín dodání.

Expresní příplatek činí 40 %. Standardní termín vyhotovení jsou 2 pracovní dny od okamžiku závazné objednávky pro zakázky o objemu do 2 000 slov. Každých dalších 2 000 slov = 1 pracovní den navíc. Rychlost zpracování je uvedena v počtu pracovních dní od data potvrzení nabídky nebo zakázky. Překlady do 2 000 slov během 24 hodin podléhají expresnímu příplatku 40 %. Překlady nad 4 000 slov při průměrném počtu nad 2 000 slov za 1 pracovní den podléhají expresnímu příplatku 40 %.

Příloha č. 2 – Rozpis obvyklé pracovní doby

Překladatelské požadavky jsou zpracovávány **každý pracovní den od 8:00 do 17:00 hod.** Po vzájemné dohodě může být konkrétní požadavek zpracován i mimo tuto dobu.